

Dear brothers
and sisters,

THE peace of the Lord be with you, His peace
even in the pandemic!

Advent is here! Joyfully we must prepare for the
greatest Christian Wonder and Mystery - the
Incarnation, God-become-man, Birth of Jesus
Christ, Christmas.

For us, one of the fondest and most fruitful
ways to prepare for Christmas, year after year,
had always been Home Carolling. A Carolling
Group from the parish would visit each home in
the Third Week of Advent, to help each family
listen to the scripture, pray, and sing Advent
and Christmas hymns together. Then came the
pandemic.

But it will not stop us from “Preparing and
Celebrating the Birth of Christ, God-with-us
in the Pandemic”, quite simply because Jesus
the God born for us is here and he is victorious.
In good and bad times, we will always prepare
for his Coming. Of course, nothing can be as
real and good as physical and actual Home
Carolling, but we shall not allow our Carolling
to be left out this year.

For this, we are organizing a virtual “Advent-
Christmas Carolling Together” via Zoom on two
evenings: **Sunday 13 December and Sunday 20
December 2020 beginning at 8 p.m.** We want to
prepare ourselves for Christmas even more
devotedly, listening to the scripture, praying,
singing, socializing together, not just with one
family but with the whole Parish family, which
we cannot do even with actual Home Carolling.

“Preparing and Celebrating the Birth of Christ,
God-with-us in the Pandemic”



In pre-pandemic years, prior to the Carolling group's
visit, every home in the parish would be given notice
of the date and time of the carolling visit. Although
your taman leaders may not be physically going to
your house to drop the Carolling notice card this
year, they will contact you by telephone and we
encourage all parishioners to respond warmly,
cooperate, and help in any way you can, so that the
publicity for our virtual “Advent-Christmas Carolling
Together” is done and done well.

Brothers and sisters, by just being dedicated in
helping in the publicity for the carolling, keeping
each other in prayer and support, joining in the
virtual Advent-Christmas Carolling Together, we
would have taken the first concrete step to prepare
ourselves seriously for Christmas. As members of the
parish family, we owe each other this much of basic
service and support.



Advent- Christmas message from the Rector

**ST SIMON CATHOLIC
CHURCH LIKAS**

We believe the Lord will help us see through this
distressful pandemic as we support and join each
other to prepare for the Birth of our Saviour.

Let's all join in the Carolling Together via Zoom!
Younger people in the home, please help the older
ones who may not know how to download the Zoom
App or getting into the meeting. Parents and heads
of families, please gather everyone in the home for
our prayerful and rousing meeting in cyberspace!

Blessed Advent for a Joyous Christmas!

Yours devotedly,

Fr. Cosmas Lee
Advent, 2020

Saudara dan saudari yang dikasihi,

DAMAI Tuhan berserta kita, sekalipun di dalam pandemik!

Adven telah tiba! Dengan sukacita, kita harus mempersiapkan diri akan keagungan Kristian terbesar – Inkarnasi, Tuhan-menjadi-manusia, kelahiran Yesus Kristus, Natal.

Bagi kita, suatu cara yang paling digemari dan berhasil untuk persediaan Natal, tahun demi tahun, adalah melalui Karoling ke rumah. Kumpulan karoling dari paroki melawat setiap rumah dalam minggu Adven ketiga, untuk membantu setiap keluarga mendengarkan firman Tuhan, berdoa dan menyanyikan lagu-lagu Adven dan Natal bersama-sama. Kemudian, pandemik tiba.

Namun demikian, ia tidak dibolehkan menghalang kita daripada “Menyediakan dan Merayakan Kelahiran Yesus Kristus, Tuhan-berserta-kita dalam pandemik”, oleh kerana Yesus, Tuhan yang telah lahir untuk kita telah menang. Dalam masa suka dan duka, kita harus sentiasa bersedia akan kedatangan-Nya. Tentunya, tidak ada yang lebih nyata dan baik seperti Karoling ke rumah yang fizikal dan nyata, namun kita tidak harus menepikan Karoling kita pada tahun ini.

Oleh itu, kami sedang menganjurkan ‘Karoling Adven-Natal Bersama’ secara maya melalui Aplikasi Zoom pada dua kali yang ditetapkan: **Ahad 13 Disember dan Ahad 20 Disember bermula pada jam 8 p.m.**

PESANAN ADVEN- NATAL REKTOR

**ST SIMON CATHOLIC
CHURCH LIKAS**

Kita mahu menyediakan diri kita untuk Natal secara lebih bermakna, mendengarkan firman Tuhan, berdoa, bernyanyi, bersosial bersama, bukan hanya bersama dengan satu keluarga saja tetapi bersama seluruh keluarga Paroki, yang tidak dapat dibuat dengan Karoling ke rumah dengan nyata.

Pada tahun-tahun sebelum pandemik, sebelum lawatan kumpulan Karoling dari paroki, setiap rumah di paroki diberikan notis tarikh dan masa lawatan kumpulan karoling tersebut. Walaupun ketua-ketua taman tidak dapat memberikan notis secara fizikal ke rumah-rumah untuk Karoling tahun ini, mereka akan menghubungi saudara dengan telefon dan kami mendorong kepada semua umat agar memberikan respon yang mesra, berkerjasama, dan membantu dalam apa sahaja yang mungkin, supaya publisiti ‘Karoling Adven-Natal Bersama’ dapat dilakukan dengan baik.

Saudara dan saudari, dengan berdedikasi membantu publisiti bagi karoling, saling mendorong dalam doa dan sokongan, mengikuti Adven-Natal secara maya bersama, kita telah membuat langkah yang konkrit mempersiapkan diri kita. Saling menyokong dan membantu merupakan kewajiban asas yang harus kita jalankan sebagai ahli-ahli keluarga paroki. Kita percaya bahawa Tuhan akan membantu kita dalam kepayahan pandemik ini apabila kita menyokong dan menyertai bersama dalam persediaan akan kelahiran Juruselamat kita.

Marilah kita menyertai Karoling bersama ini melalui Aplikasi Zoom! Di setiap rumah, saudara-saudari muda harus membantu mereka yang berumur dan tidak tahu caranya untuk muat turun Aplikasi Zoom atau memasuki ke perjumpaan Zoom. Para ibu bapa dan ketua keluarga, kumpulkanlah semua ahli keluarga untuk mengikuti perjumpaan Karoling yang suci dan memberangsangkan di ruang siber nanti!

Selamat Adven untuk Natal yang penuh sukacita!

Yang Melayani,



Fr. Cosmas Lee
Adven, 2020

*“Menyediakan dan Merayakan Kelahiran Yesus Kristus,
Tuhan-berserta-kita dalam pandemik”*

本堂司铎将临期-圣诞牧函

里卡士圣西满堂

亲爱的兄弟姐妹，

愿天主的平安在这疫情中与你同在！

将临期已经到来，让我们以喜乐的心情准备圣诞的奇妙，那就是天主降生成人的奥迹。

多年来，本堂区在将临期第三主日，报佳音团队都会到每家每户探访教友，藉着圣言、祈祷、唱将临期和圣诞歌曲帮助我们准备迎接圣诞节。家庭报佳音是让我们准备迎接圣诞最欢喜的方式。然而，疫情却爆发了。

虽然如此，这也不能阻止我们「准备并庆祝基督的诞生，天主在疫情中与我们同在」。原因很简单，因为耶稣，为我们诞生成人天主，临在于我们。祂更是胜利的天主。让我们不论是顺境或逆境，都好好为耶稣的诞生做好准备吧！

为此，本堂将于**2020年12月13日和2020年12月20日，晚上8时**，藉着Zoom平台主办「网上将临期-圣诞节报佳音」。尽管我们是受到疫情的限制，让我们藉着圣言、祈祷、唱圣歌、彼此交流，与整个堂区大家庭，更诚心地为圣诞节作出准备。

「准备并庆祝
基督的诞生，
天主在疫情中
与我们同在」

为了更有效准备和宣传本堂区的「网上将临期-圣诞节报佳音」，我在此呼吁教友给予你们各住宅区领导人合作。他们将致电给你们，请你们踊跃响应与合作。

各位兄弟姐妹，仅于致力帮忙这活动的宣传、彼此代祷和支持，并参加「网上将临期-圣诞节报佳音」，是我们为圣诞节作出实际准备的第一步。作为堂区的一份子，这是我们可以彼此支持和服务的基本条件。让我们互相扶持，天主必会看顾我们，帮助我们渡过这让人苦恼的疫情。

让我们藉着Zoom平台，一同参加报佳音吧！年轻人，请帮助在你家中不懂得如何下载Zoom App或使用这平台的年长者。父母和一家之主，请聚集你家中每一位成员，一同参加我们在网络空间进行的祈祷和鼓舞人心的聚会！

愿你们渡过一个充满主恩的将临期，迎接圣诞！



李葛民神父 敬上
2020年将临期